

刊叢劇戲蘭羅曼羅

聖路易

譯才之賀



行印局書界世

羅曼蘭戲劇叢刊

賀之才譯

聖
路
易

世界書局印行

中華民國三十六年十月再版

羅曼羅蘭
戲劇叢刊
聖路易

實價國幣

外加運費匯費



原	著	者	羅	曼	羅	蘭
譯	者	賀	之	才		
發	行	人	李	煜	瀛	
出	版	者	世	界	書	局
發	行	所	世	界	書	局

羅曼羅蘭戲劇叢刊弁言

羅曼羅蘭爲一代宗匠著述等身環球萬國競相傳譯家絃戶誦風靡一時年來我國對於氏之思想及行狀漸有片鱗碎爪見之報章而于其作品則鮮所譯述致使學者有膏鼎一櫛之憾譯者六年前息影舊都百無聊奈嘗就案頭所存之羅氏劇本由法文直接逡譯爲語體文都八種一曰七月十四日二曰丹東三曰羣狼（此三種合稱法國大革命劇）四曰聖路易五曰哀爾帝六曰理智之勝利（此三種合稱信仰劇）七曰愛與死之賭八曰李柳麗除第一種業由商務印書館出版外茲檢全稿悉付世界書局刊行名曰羅曼羅蘭戲劇叢刊尙有數種一俟覓得原本即當陸續譯刊俾成全豹竊維劇詞貴在傳神而傳神之筆則俗語尙矣故譯文不惜南腔北調以求達此目的又李柳麗一種原爲散文而實叶韻譯者草草操觚但期信達致有唐突西施之嫌是則不能無憾然于懷而望海內鴻達之有以見諒耳

羅曼羅蘭戲劇叢刊序

家父譯羅曼羅蘭戲劇既竟，命新爲弁言，述其思想系統，詳舉所知，概陳如右。

羅曼羅蘭雖以著長篇小說約翰·克利士多夫（Jean Christophe）聞名，但是他最初用以表現他底理想感情和學說的，則爲戲劇，因戲劇與民衆直接發生關係，較小說之僅能影響少數讀者，收效爲宏。

羅氏自執筆爲文，卽以改革法國戲劇自命。他對於當時（十九世紀）戲劇之結構雖佳，內容雖有趣，而却無甚意義，深致不滿。他每想代以一種內容豐富而足資營養的劇材，既可以箴砭人民，又可以鼓勵行動。他因爲肄業師範學校時，專攻歷史，所以常取法國歷史大事爲題材。一八九七年，於巴黎雜誌發表聖路易。翌年又在劇藝雜誌發表哀爾帝。此二劇本主旨，均在描敘英雄的生活，顯揚愛國的情緒。

一八九八年五月，羣狼出演於作品劇院，是爲羅氏在極度興奮的十五天內寫成的，亦即他對法國革命史的第一部大作品，預備將牠貢獻給巴黎民衆，並且交由他理想的人民劇院公演。他想起救國委員會曾有明令設立人民劇院，又因他底曾祖父原屬著名革命黨人，他嘗於其日記中及博爾戴（Bordet）底遺稿中，讀到大革命時可歌可泣的事跡，他便想利用這些極豐富而未經刊布的材料，計劃寫出一部法國大革命十二部曲，羣狼便是其第一種。

羅氏當校對羣狼底稿時，即已著手寫丹東，翌年寫成，在劇藝雜誌發表。他於是又描述穩健黨基紅旦派（Grondin）底活動，寫理智之勝利和七月十四日。

七月十四日爲大革命的第一頁，巴黎民衆圍攻巴士底監獄，得勝而返，遂演成驚天動地的大革命。丹東爲大革命之中心，維時革命領袖之理智，漸趨衰弱，而信仰不敵個人之好惡。羣狼描寫大革命之在軍隊中，理智之勝利則表示革命怒潮，傳播外省，基紅旦派被追緝，諸黨分裂，互相蠶食，終至同亡。不過寫劇本還是小事，要在將牠搬上舞台。聖路易始終未曾獻演。哀爾帝雖在作品劇院露布，僅足打動觀衆短時期的好奇心。反之羣狼則因其內容與轟動當時之德雷夫斯（Dreyfus）一案，不無類似之點，頗能引起輿論之注意，而獲成功。羅氏在該劇中，提出一件『良心』問題，劇中

人費哈（Verrat）明知杜阿洪（D'Oyron）蒙冤，而爲維護國家之完全與革命之成功，不惜將他犧牲，這就是影射德雷夫斯案中的軍事長官，不惜犧牲冤屈的德雷夫斯，以維持軍隊紀律，及兵士對於長官的信仰。我這裏所以對這劇本不嫌詞費的，是因爲從中可以看出羅氏底高尚人格，看出他自始卽以維護公理和理智及爲被壓迫者抱不平自任。

羣狼雖獲暫時的成功，但是不久終爲各劇院所拒絕排演，牠底題材，包涵許多道德的和社會的問題，而當時法國觀衆程度浮淺，不能領略牠底價值，劇院經理惟以生意經爲目的，評劇家又多漠然無所可否，於是羅氏遂暫時放棄革命史劇底寫作，以全力從事呼籲奔走，糾改民衆劇場。在這點上，他受托爾斯泰底影響不小。當時托氏底重要作品，均已譯成法文，羅氏素奉之爲金科玉律，認托氏爲導師。但是他底藝術觀，則與乃師分歧。托氏以『藝術爲頹廢之泉源，荒淫之崇拜，歐洲士大夫自私享樂之迷信』。羅氏自幼愛饋音樂，深受陶冶，乃致書托氏，極力爲藝術辯護。托氏於一八八七年十月四日復書，申述其民衆藝術之概念，大意謂『藝術不應爲某一特殊階級之所有物，牠苟無深固之根基，而僅爲魑魅的產物及語句色彩布景聲音感覺之雜糅集合，則結果必致日趨下陳，藝術而不轉向民衆，則絕無生存之理。』

這種觀念，在熱忱的羅氏聆來，是極感興趣的。於是便聯絡青年作家如博德奈爾（Poltecher）達拉力由（Triaux）呂邁（Lumet）等，倡導民衆劇院。一八九九年三月，他發出著名宣言式的通告，又在雜誌中，不斷地向文藝界爲他底理想大聲疾呼。其共同目的，爲普及民衆，士（Morax），先後在佛時省（Vosges）及瑞士創設民衆劇院。羅氏與智之利，亦於一八九九年六月，在作品劇院上演。該劇雖不幸爲冗長的哲學演辭所累，然幸有藍德，十分生動，所以在舞台上能獲成功，尤以流亡的革命黨羅健派聚觀馬哈出殯一幕，配以葛色克（Gossec）底哀曲，最能予觀衆以深刻印象。翌年十二月廿八日，丹東亦在新劇院出演，成績斐然，惜第二幕仍因哲學辯論過多，遂使全劇遜色。

唯是巴黎劇院公例：四郊劇院的公演，不足以奠定劇本之價值，必須經過城中心大劇院之試金石而後得稱名著。其時奢米葉（Gémier）正租得復興劇院，預備排演新劇本，羅氏便以七月十四日付之排演，結果觀衆報章，同聲贊賞。第一幕皇宮花園的熱鬧，第二幕巴黎的驚醒，第三幕人民攻入巴士底監獄，均博得觀衆一致熱烈贊詡。因爲該劇底主人翁，便是巴黎人民，換言之，乃是人性的，活的，現前的，而不僅是歷史的考據，所以能感動觀衆底平淡，使他發見自己本來面目，以引起

熱情與同感。但是這也是羅氏企圖撼動那布爾喬亞式觀衆之冷淡的最後嘗試。一九〇二年以後，他雖暫時擱筆，却不完全放棄劇藝工作。

一九〇九年，羅氏將他底革命史劇，彙集爲大革命劇一冊。他又寫時代將臨，取材於非洲杜蘭斯窪之獨立戰爭，很勇敢地向帝國主義抗議，並爲人類文明呼籲。一九〇四年和一九〇五年，他寫成孟德斯榜和三情婦歷史劇二種。及至晚年，始又繼續發表革命劇二種愛與死之賂及里昂尼得。羅氏在他底愛與死之賂底序中，明白他說全書意在里昂尼得底序中，解釋該劇之來源。里昂尼得可以說是羅氏計劃的革命十二部曲的結論。該劇底要點有二：一王黨和革命黨底兒女，由戀愛而結婚，昭示愛情戰勝仇恨。這是羅氏之所終身主義，而因之，受過無數痛苦折磨的。二，汎人道主義，將取消人類之相互殘殺。三，大自然爲一切繁華之安慰，這是最重要，爲全書之主旨，亦爲羅氏之所親身經歷，而得之於乃師貝多芬（Beethoven）之教訓。於是吾人又有以見其整個思想之轉變矣。

羅氏爲鼓吹汎人道主義，又寫出李柳麗，原文 *Lili*，即迷夢與幻想之假名。劇旨在反對戰爭，而以嬉笑怒罵的文章，一洩其胸中抑鬱之氣，是爲羅氏諸劇中鉤心鬥角之作。

總之羅氏之整個思想，有主要觀念三：一、爲英雄之崇拜。二、爲汎人道主義。三、爲貝多芬底自然的歷史觀。羅氏自幼受托爾斯泰底影響，以英雄爲作人的泉極，而亦以英雄自命。聖路易哀爾帝是英雄，革命黨領袖也是英雄，英雄底天職，在乎拯救人類，消滅戰爭，領導世界，邁進於超國家的汎人道主義。就此二點而言，羅氏真可稱得起是近代法國理想哲學的代表。晚年隱居瑞士，備受國人遺棄，目視歐洲各國革命實現，對其結果，不免失望，遂至心灰意懶，漸趨冷淡，而素受音樂底孕育，燭陶乃憶及乃師貝多芬底遺訓，視歷史中底大事跡大變動，與自然界底風雨雷電，初無二致，本着這種宇宙進化觀，不減少對人類的同情，而漸獲得內心底安泰，這就是他底思想變遷的大概。

就技術言，羅氏在戲劇方面的成功，稍遜於在小說方面的。因爲戲劇地盤狹窄，不容許心靈的詳細分析，不如小說可以無限制地，極細微地，來描述每人對於外來事件底自然的反應。約翰·克利士多夫所以可稱爲羅氏不朽的傑作。他底戲劇，則因插入冗長的哲學辯論而減少生氣，然而牠亦正自有其特殊價值，例如劇中人物，思想情感底高尚，即其一端。所以我們可說他在戲劇底技術上，雖稍有瑕疵，但是他底大胆而富於高尚思想與革新精神，確是值得景仰的。

信仰劇
之一

聖路易

劇中人物

法王 路易第九世，史稱聖路易

教皇 伊挪桑第四

王后 馬格里得

狄波 布熱佛侯爵

若差麗 布熱佛侯爵夫人

郭節 沙力伯希侯爵

馬玖 沾西爵主

羅曼羅蘭著

賀之才譯

聖

路

易

葉鑑
馬玖之子

曼夫黑

葉自蘭

康旦

白紉

法英意德各軍之都尉騎士
貧民
羣衆

聖路易（信仰劇之二）

羅曼羅蘭著

賀之才譯

先聲 法國鄉間——黎明時——村鎮底鐘聲

民衆 你瞧！還看得見牠……

——牠底兩臂漸漸隱入雲霄了。

——十字架！牠多麼光輝呵！

——牠橫貫天空，自西至東。

——呵！上帝老爺爺呀，您要我們怎樣辦呢？

「非服從您不可。」

「昨晚，我醒了；我聽見房屋附近有號泣之聲；我開開門，天上如泣如訴。我嚇的打顫，毛髮都豎起了。」

「不必懷疑，朋友們。昨夜『您』從我們這裏經過了。正當鐘鳴雨下。鷄唱着，狗嚷着。直勒站在窗口；他看見您了，朋友們。您在大路上經過。您底腦袋高出路旁的桐樹巔；您底頭髮披散在肩上；您號哭着，您底兩臂平伸作十字式。您底脚不着地，而飄蕩在月光浸着的路，上；您所經過的兩旁，樹木彎曲，像在暴風之下似的。直勒看見您底長袍上染着鮮血，正在心口，便認出來是『您』。立刻有一陣狂風吹倒他了。等着他重新起來，田野裏空無所有了；然而道路，樹木，牆壁，經您過路時所摩擦了的，全都發亮，像是塗上了一層月光。而且滿天發出號叫的聲音來。」

「該當啓程了！該當啓程了！」

「耶穌從我們這裏經過了。您向我們呼救。」

「別拋下您孤單一人。朋友們，我們去救護您罷！」

「要是收割完了！倒好！否則我們走了之後，誰照顧我們底田地？」

我看見我們底救主哭了。那些教外的野人，正在虐待他。他們又將那血淋淋的荊棘，放在他底額上。我們底耶穌，在離着我們很遠的地方奄奄待斃。我們大家趕快去救他罷！

——我們務必迎上他去。

——他走的是那條路？

——我們看了路旁樹叢的欹斜，便會認出來的。

——他一定已經走遠了！

——我們快跑上去罷，別失了底蹤跡。

——耶穌呵！

第一幕

一座大教堂的門前。——在河邊的大廣場。——對岸小山上。遍地花園。河中懸旗結彩的船隻如林。

人民爭相參加祭禮，有跪着的，有立着的，衣服上繡着十字架。

在左邊，教堂門口的台階上，有一石級，未被羣衆佔住，郭節沙力伯希跪在那裏。——河岸及船上，有意國德國英國的兵士。曼夫黑和葉白蘭亦在其列。

教堂裏正唱着『信經』的歌。

郭節（跪在台階最上的一級，穿着白布襯衫，赤着腳。）上帝呀，可憐我呀！開恩哪……我犯罪了，我

犯罪了；別壓迫我啦！您曾說您饒恕悔過的人。我悔過了，您瞧。我流血了，我底頭受了重傷，我自己鞭打自己，渾身肉破皮裂了。我哀求您饒恕，現在是第八天了。請別再拒絕我啦。呵！若是您不饒恕所有得罪了您的人，那便請您一律懲罰他們，因為有罪的不只我一人。他們也一樣，他們

也犯了罪。您爲甚麼不懲罰他們，單單懲罰我咧？我殺了人。然而曼夫黑也殺了人，皇帝也殺了人；而他們心裏還是愉快；惟有我，我一人痛苦。您爲甚麼徧徧教我受苦而放下他們？

人民 這一位焦急的可怪極了。

——他是一個大罪人。

——他作了甚麼事？

——他殺了他底兄弟。

——他是誰？

——他是德國叛教徒，腓烈皇帝底朋友！

——教皇不肯赦他底罪，有八天了。

——耶穌呵！他可以有被赦的那一天麼？

——爲什麼沒有？耶穌不是爲大家而死的嗎？

——是的，然而像他那樣大罪的人！

——我們大家全是罪人呀！上帝可憐我們罷！